

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο  
dunkel blauen
- [4] χρύσειον μετὰ κῶας ἐϋζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.  
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην γὰρ Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω  
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερὴ, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἴδοιτο  
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὑπ' ἐννεσίῃσι δαμῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τέλην κατὰ βάξιν ἰήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου  
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἱλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.  
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δ' ἐς Πελίδην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις  
welche und anderen
- [14] ῥέζε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα δὲ τόνγ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm
- [16] ἔντυε ναυτιλίδης πολυκηδέος, ὃφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἤε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσσει.  
oder auch bei Fremden mit verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ  
zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενέην τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ἥρων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσα τ' ἐρεξαν  
der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰδοῖς.  
umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτῇ  
zuerst nun lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηϊκὶ φαίνεται εὐνηθεῖσα  
thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τεκέσθαι  
nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει αἰοιδῶν ἐνοπὴ ποταμῶν τε ῥέεθρα.  
bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτηλεθόωσαι  
auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἑῶν ἐπαρωγὸν ἀέθλων  
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσινίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας  
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ Βιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης  
kam aber Asterion nahe, den ja

[36] γείνατο δινήεντος ἐφ' ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου ἀγχόθι ναίων,  
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεύς  
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Ἀάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Πολύφημος ἵκανεν  
aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθάων,  
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als auf sich rüsteten,

[43] ὁπότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκέ οἱ ἤδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήϊος, ὥς τὸ πάρος περ.  
blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ξνι δερὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὁπυιεν  
denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακίδα· τῆς μιν ἀνώγει  
Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.  
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσω  
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇν ὄρεος Χαλκωδονίῳ.  
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας  
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρῆος καὶ Ἐχίων,  
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνῶτος κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν  
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης· κούρη Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια·  
phthiatische gebär

[56] τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπὼν Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεΐδης, ἐσθλὸς μὲν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἄοιδοι  
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλ' αὖ ἀριστήων· οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες  
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε μιν ἐγκλίνειν προτέρω σθένον, οὔτε δαΐξαι·  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden·

[63] ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμptos ἐδύσετο νειόθι γαίης.  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος στιβαρῆσι κατὰ γῆν ἐλάττησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν·  
lehrete

[67] ἥδ' καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά|δος Κτιμέ|νην Δολο|πηίδα |ναιετά|ασκεν.  
 Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν |Ἄκτωρ |υῖα Με|νοίτιον |ἐξ Ὀπό|εντος|  
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀ|ριστή|εσσι σὺν |ἀνδράσιν |ὄφρα νέ|οιτο.  
 sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο |δ' Εὐρυτί|ων τε καὶ |ἀλκή|εις Ἑρυ|βώτης,  
 folgte aber und auch stark

[72] υῖες ὁ |μὲν Τελέ|οντος, ὁ |δ' Ἴρου |Ἀκτορί|δαο·  
 zwar aber

[73] ἦτοι ὁ |μὲν Τελέ|οντος ἐ|υκλει|ῆς Ἑρυ|βώτης,  
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου |δ' Εὐρυτί|ων. σὺν |καὶ τρίτος |ἦεν Ὀ|ιλεύς,  
 aber mit auch dritter war

[75] ἔξοχος |ἡνορέ|ην καὶ ἐ|παί|ξαι μετό|πισθεν|  
 ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδα|ώς δῆ|οισιν, ὃ|τε κλί|νωσι φά|λαγγας.  
 gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ ἀπ' |Εὐβοί|ης Κάν|θος κίε, |τόν ῥα Κά|νηθος|  
 aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀ|βαντιά|δης λελι|ημένον· |οὐ μὲν ἔ|μελλεν|  
 sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστή|σειν Κή|ρινθον ὑ|πότροπος. |αισα γὰρ |ἦεν|  
 heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁμῶς |Μό|ψον τε δα|ήμονα |μαντοσυ|νάων|  
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν|τας Λιβύ|ης ἐνὶ |πεύρασι |δηω|θῆναι,  
 umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς οὐκ |ἀνθρώ|ποισι κα|κὸν μῆ|κιστον ἐ|παυρεῖν,  
 sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε |κάκει|νους Λιβύ|ῃ ἔνι |ταρχύ|σαντο,  
 als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον ἐ|κὰς Κόλ|χων, ὅσ|σον τέ περ |ἠελί|οιο|  
 so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσση|γὺς δύοι|ές τε καὶ|άντολαι|εἰσορό|ωνται.  
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτί|ος τε καὶ|Ίφίτος|ἡγερέ|θοντο,  
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλί|ης ἐπί|ουροι, ἄ|πηνέος|Εὐρύτου|υῖες,  
des strengen

[88] Εὐρύτου, ὃ|πότε|τόξον ἔ|κηβόλος· οὐδ' ἀπό|νητο  
dem gab auch nicht unverdient

[89] δωτί|νης· αὐτῷ γὰρ ἐ|κὼν ἐρί|δηνε δοτῆ|ρι.  
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακί|δαι μετε|κίαθον· οὐ μὲν ἅμ' ἅμ|φω,  
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμό|θεν· νό|σφιν γὰρ ἀ|λευάμε|νοι κατέ|νασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί|νης, ὅτε Φῶ|κον ἀ|δελφεὸν|ἐξενά|ριξαν  
als entleibten

[93] ἀφραδί|η. Τελα|μὼν μὲν ἐν|Ἀτθίδι|νάσσατο|νήσω·  
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ Φθί|η ἐνὶ|δῶματα|ναῖε λι|ασθείς.  
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ|Κεκροπί|ηθεν ἀ|ρήιος|ἦλυθε|Βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα|θοῦ Τελέ|οντος, ἐ|υμμελί|ης τε Φά|ληρος.  
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν προέ|ηκε πα|τήρ ἐός· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους|  
ihn sandte voran sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος υῖας ἔ|χεν βιό|τοιό τε|κηδεμο|νήας.  
hatte und

[99] ἀλλά ἐ|τηλύγε|τόν περ ὁμῶς καὶ|μοῦνον ἐ|όντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέ|εσσι με|ταπρέποι|ἡρώ|εσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ' ὅς περὶ|πάντας ἔ|ρεχθεΐ|δας ἐκέ|καστο,  
aber ,der über alle hervorragte,

- [102] Ταιναρί|ην ἀί|δηλος ὑ|πὸ χθόνα|δεσμός ἔ|ρυκεν,  
Tainarische verderblich unter hält,
- [103] Πειρίθω|ἐσπόμε|νον κοι|νήν ὁδόν· ἧ|τέ κεν|ἄμφω|  
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl
- [104] ῥή|τερον καμά|τοιο τέ|λος πάν|τεσσιν ἔ|θεντο.  
leichter allen setzten.
- [105] Τίφυς|δ' Ἀγνιά|δης Σι|φαέα|κάλλιπε|δῆμον|  
aber siphäische verließ
- [106] Θεσπιέ|ων, ἐ|σθλὸς μὲν ὁ|ρινόμε|νον προδα|ῖναι|  
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ' ἄλδς|εὐρεί|ης, ἐ|σθλὸς δ' ἀνέ|μοιο θυ|έλλας|  
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ πλόον|ῆελί|ω τε καὶ|ἀστέρι|τεκμή|ρασθαι.  
und und auch bestimmen.
- [109] αὐτή|μιν Τρι|τωνὶς ἀ|ριστή|ων ἐς ὃ|μιλον|  
sie selbst ihn in
- [110] ὤρσεν Ἀ|θηναί|η, μετὰ δ' ἤ|λυθεν|ἐλδομέ|νοισιν.  
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή|γὰρ καὶ|νῆα θο|ῆν κάμε·|σὺν δέ οἱ|Ἄργος|  
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀ|ρεστορί|δης κεί|νης ὑπο|θημοσύ|νησιν.  
baute jener
- [113] τῷ καὶ|πασά|ων προφε|ρεστάτη|ἔπλετο|νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde
- [114] ὅσαι ὑπ'|εἰρεσί|ησιν ἐ|πειρή|σαντο θα|λάσσης.  
so viele unter erprobten
- [115] Φλίας|δ' αὖτ' ἐπὶ|τοῖσιν Ἀ|ραιθυρέ|θηεν ἵ|κανεν,  
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφ|νειὸς ἔ|ναιε Δι|ωνύ|σοιο ἔ|κητι,  
dort reich wohnte um willen,
- [117] πατὴρ δ' ἐ|οῦ, πη|γῇσιν ἐ|φέστιος|Ἄσω|ποῖο.  
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν|αὖ Ταλα|δὸς καὶ Ἀ|ρήιος,|ὕϊε Βί|αντος,  
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον ἰφθιμός τε Λεῶδοκος, οὓς τέκε Πηρῶ  
 kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύην ἐμόγησε βαρεῖαν  
 neleische· deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.  
 in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος  
 auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθεριξαί.  
 erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ἄιε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,  
 aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίδης Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας  
 geradewegs von lyrkeisch übersritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἣ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσσης  
 worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπείδης, Ἑρμάνθιον ἄμ μεγά τῖφος,  
 weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσιν  
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἱλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων.  
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς δ' ἢ ἰότῃτι παρὲκ νόον Εὐρυσθῆος  
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπάων,  
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.  
 und und

[133] τῷ δ' ἐπὶ δῆ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,  
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος. ἢ γὰρ ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.  
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἐόντα  
 wieder wohl zwar wir wissen seiend



- [136] Προΐτου | Ναυπλιά|δο· Πο|σειδά|ωνι δὲ |κούρη|  
aber
- [137] πρίν ποτ' Ἀ|μυμῶ|νη Δανα|ῖς τέκεν |εὐνή|θεῖσα|  
einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, |δς περὶ |πάντας ἐ|καίνυτο |ναυτιλί|ησιν|  
der über alle übertraf
- [139] Ἰδμῶν |δ' ὑστάτι|ος μετε|κίαθεν, |ὅσσοι ἐ|ναιον|  
aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἄργος, ἐ|πεὶ δεδα|ῶς τὸν ἐ|ὸν μόρον |οῖω|νοῖσιν|  
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἦιε, |μή οἱ |δῆμος ἐ|υκλεί|ης ἀγά|σαιτο|  
ging, damit nicht ihm miss gönne.
- [142] οὐ μὲν ὃ |γ' ἦεν Ἀ|βαντος ἐ|τήτυμον, |ἀλλά μιν |αὐτὸς|  
nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο |κυδαλί|μοις ἑνα|ρίθμιον |Αἰολί|δησιν|  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοί|δης· αὐ|τὸς δὲ θε|οπροπί|ας ἐδί|δαξεν|  
selbst aber lehrte
- [145] οἶω|νοὺς τ' ἀλέ|γειν ἢδ' |ἔμπυρα |σήματ' ἰ|δέσθαι|  
und zu beachten und zu sehen.
- [146] καὶ μὴν |Αἰτω|λῖς κρατε|ρὸν Πολυ|δεύκεα |Λήδη|  
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά |τ' ὠκυπό|δων ὥρ|σεν δεδα|ημένον |ἵππων|  
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden
- [148] Σπάρτη|θεν· τοὺς δ' ἤγε |δόμοις ἐνι |Τυνδαρέ|οιο|  
aus Sparta· jene aber führte in
- [149] τηλυγέ|τους ὦ|δῖνι μι|ῇ τέκεν· |οὐδ' ἀ|πίθησεν|  
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete
- [150] νισσομέ|νοις· Ζη|νὸς γὰρ ἐ|πάξια |μήδετο |λέκτρων|  
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus
- [151] οἳ τ' Ἀφα|ρητιά|δαι Λυγ|κεὺς καὶ ὑ|πέρβιος |Ἴδας|  
die auch und über gewaltig
- [152] Ἀρή|νηθεν ἐ|βαν, μεγά|λη περι|θαρσέες |ἀλκῇ|  
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι· Λυγροὺς δὲ καὶ ὀξύτατοις ἐκέκαστο  
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτεόν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον  
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.  
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Περικλύμενος Νηληϊός ὤρτο νέεσθαι,  
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτερος παίδων, ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο  
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληϊός θεϊοῖο Ποσειδάων δέ οἱ ἀλκὴν  
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀπειρεσίῃν ἢ δ' ὅττι κεν ἀρήσαιο  
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.  
kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ' ἴσαν Ἀρκαδίην,  
auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέην καὶ κληρὸν Ἀφειδάντειον ἔναϊον,  
die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗτε δὲ ἄλλοι· τρίτος γέ μιν ἔσπετο ἰούσιν  
zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν μὲν ῥα πατήρ Λυκόοργος ἔπεμπε,  
den zwar ja sandte,

[165] τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ' Ἀλεὼν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,  
alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὄπασσεν.  
aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλίδης ἄρκτου δέρος, ἀμφιτόμον τε  
ging aber der da der Mainalischen doppeltschneidend und

[169] δεξιτέρῃ πάλιν πέλεκυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ  
schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά|τωρ Ἀλε|ὸς μυχά|τη ἐνέ|κρυψε κα|λιῆ,  
im tiefsten ver steckte

[171] αἶ| κέν |πως ἔ|τι καὶ τὸν ἐ|ρητύ|σειε νέ|εσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ| δὲ καὶ |Αὐγεί|ης, ὃν |δὴ φά|τις Ἡελί|οιο  
ging aber auch den ja

[173] ἔ|μμεναι· |Ἥλει|οισι δ' ὃ |γ' ἀνδρά|σιν ἐμ|βασί|λευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὀλβω|κυδιό|ων· μέ|γα δ' ἔ|ετο Κολχί|δα γαῖ|αν  
sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν|τ' Αἰή|την ἰδέ|ειν ση|μάντο|ρα Κόλχ|ων.  
selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι|ος δὲ καὶ |Ἀμφί|ων Ὑπε|ρασί|ου υἱέ|ς  
aber und

[177] Πελλή|νης ἀφί|κανον Ἀ|χαΐ|δος, ἣν πο|τε Πέ|λλης  
kamen an welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ' |ὄφρ' ὕ|σιν Αἰγί|α λοῖο|.  
besiedelte auf

[179] Ταίναρον|αὐτ' ἐπὶ |τοῖσι λι|πὼν Εὐ|φημος ἔ|κανεν,  
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τὸν ῥα Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατον ἄλ|λων  
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|ος τέκε|κούρη|.  
groß starken gebär

[182] κείνος ἀ|νὴρ καὶ |πόντου ἐπὶ |γλαυ|κοῖο θέ|εσκεν  
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος, οὐδὲ |θο|οὺς βά|πτεν πό|δας, ἀλλ' ὅ|σον ἄ|κροις  
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔ|χνεσι |τεγγόμε|νος διε|ρῇ πεφó|ρητο κε|λεύθω|.  
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καὶ δ' ἄλ|λω δύο |παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἔ|κοντο·  
auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι ὁ |μὲν πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦ Μιλή|τοιο  
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφί|σθεις Ἐρ|γῖνος, ὁ δ' Ἰμ|βρασί|ης ἔδος Ἰ|Ηρης,  
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρ|θενί|ην, Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος· ἴστορε δ' ἄμ|φω  
jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν | ναυτιλί|ης ἡδ' ἄρ|εος εὐ|χετό|ωντο.  
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε|ί|δης δ' ἐπὶ τοῖ|σιν ἀ|φορμη|θεις Καλυ|δῶνος  
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκί|εις Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε,  
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νήρος ἀ|δελφεός, οὐ μὲν ἰ|ῆς γε  
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρ|ος· ἀλλά ἐ|θῆσσα γυ|νή τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἶνε|υς  
sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἦδη | γηραλέ|ον κο|σμήτορα παιδ|ός ἱ|αλλεν·  
schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ' ἔτι | κουρί|ζων περι|θαρσέα δύνεν ὄ|μιλον  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἡρώ|ων. τοῦ δ' οὐ|τιν' ὑ|πέρτερον ἄλ|λον ὀ|ίω,  
von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν | γ' Ἡρα|κλῆος, ἐ|πελθέμεν, εἴ κ' ἔτι |μοῦνον  
abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι μέ|νων λυκά|βαντα με|τετράφη Αἰτ|ωλοῖσιν.  
am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ μὴν | οἱ μῆ|τρως αὐ|τὴν ὁδόν, εὖ μὲν ἄ|κοντι,  
und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ δὲ καὶ | ἐν σταδί|ῃ δεδα|ημένος ἀντιφέ|ρεσθαι,  
gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιά|δης Ἰ|φικλος ἐ|φωμάρ|τησε κι|όντι.  
folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν δὲ Πα|λαιμόνι|ος Λέρ|νου πάις Ὠλε|νίοιο,  
mit aber

[203] Λέρνου ἐ|πίκλη|σιν, γενε|ήν γε μὲν Ἠφαί|στοιο·  
ja zwar

[204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war lahms· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι, ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν  
und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων.  
allen vermehrend.

[207] ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφιτος Ὀρνυτίδαο  
aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξεῖνος δέ οἱ ἔσκε παροίθεν,  
entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἦμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπίας ἐρεΐνων  
als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς ὑπέδεκτο δόμοισιν.  
dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἵκοντο,  
wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς ποτ' Ἐρεχθίδι Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια  
welche einst erechtheisch gebär

[213] ἐσχατὶ ἧ Θρήκης δυσχειμέρου· ἔνθ' ἄρα τήν γε  
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίος Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε χορῷ ξινὶ δινεύουσιν.  
vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,  
nennen, neben

[218] λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι ποδῶν ἐκάτερθεν ἐρεμνάς  
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις φολίδεσσι δι' αὐγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ ὑπάτοι καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
aus dem obersten und hier und dort

[223] κύανειαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαιεν Ἀκάστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου Περίοιο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐῷος  
des kräftigen des drin eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἄργος τε θεῶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·  
zu bleiben, und Unterarbeiter

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὀμίλῳ.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἡγερέθοντο.  
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναϊετάοντες  
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο  
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέδῃ, Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.  
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἔνδοθι νῆες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλῃσθαι,  
sobald auch fñhrt über zu schiffen,

[237] δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἄκται  
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες· ἀμφὶ δὲ |λαῶν|  
 heißen magnesische· um aber

[239] πληθὺς |σπερχομέ|νων ἄμυ|δισ θέν· οἱ δὲ φα|εινοὶ|  
 der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες |ὥς νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὧδε δ' ἔ|καστος|  
 wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν |εἰσορό|ων σὺν τεύχε|σιν αἴσ|σοντας·  
 sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, |τίς Πελί|αο νό|ος; πόθι τόσσον ὄ|μιλον|  
 was für wo so großen

[243] ἡρώ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος |ἔκτοθι βάλλει|  
 all achaiischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ|μάρ κε δό|μους ὅλο|ῶ πυρὶ δηώ|σειαν|  
 selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή|τεω, ὅτε μή σφιν ἐ|κὼν δέρος ἐγγυα|λίξη·|  
 wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ |φυκτὰ κέ|λευθα, πό|νος δ' ἄ|πρηκτος ἰ|οῦσιν·'  
 aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς φάσαν |ἔνθα καὶ |ἔνθα κα|τὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυ|ναῖκες|  
 so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ μάλ' |ἄθανά|τοισιν ἐς αἰθέ|ρα χεῖρας ἄ|ειρον,|  
 viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε|ναι νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδὲς ὁ|πάσσαι·  
 betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη |δ' εἰς ἐτέ|ρην ὅλο|φύρετο δακρυχέ|ουσα·|  
 eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ |Ἀλκιμέ|δη, καὶ σοὶ κακὸν |ὀψέ περ ἔμ|πης|  
 'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, |οὐδ' ἐτέ|λεσσας ἐπ' ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο·|  
 kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἴσων |αὖ μέγα|δὴ τι δυ|σάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦ|εν|  
 wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, |εἰ τὸ πά|ροιθεν ἐνὶ κτερέ|εσσι ἐλυσθεις|  
 besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι | γαίης | κείτο, κα | κῶν ἔτι | νῆις | ἀ | ἐθλων.  
 unten lag, noch un kundig

[256] ὥς | ὄφε | λεν καὶ | Φρίξον, ὅτ' | ὤλετο | παρθένος | Ἑλλη,  
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ | λαν κρι | ῶ ἅμ' | ἐ | πικλύσαι· | ἀλλὰ καὶ | αὐδὴν  
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ | ην προέ | ηκε κα | κὸν τέρας, ὥς | κεν ἀ | νίας  
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ | δη μετό | πισθε καὶ | ἄλγεα | μυρία | θείη.'  
 später auch un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' | ὥς ἀγό | ρεουν ἐ | πὶ προμο | λῆσι κι | όντων.  
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἦδη | δε δμῶ | ές τε πο | λεῖς δμω | αἱ τ' ἀγέ | ροντο·  
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ | δ' ἀμφ' | αὐτὸν βεβο | λημένη. | ὅξυ δ' ἐ | κάστην  
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν | ἄ | χος· σὺν | δέ σφι πα | τήρ ὅλο | ῶ ὑπὸ | γήραι  
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς | ἐν λεχέ | εσσι κα | λυψάμε | νος γοά | ασκεν.  
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ | τῶν μὲν ἔ | πειτα κα | τεπρή | υνεν ἀ | νίας  
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρσύ | νων, δμῶ | εσσι δ' ἀ | ρήια | τεύχε' ἀ | είρειν  
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· | οἱ δέ τε | σῖγα κα | τηφέες | ῆεί | ροντο.  
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ | δ' ὥς τὰ | πρῶτ' ἐπε | χεύατο | πήχεε | παιδί,  
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς ἔχε | το κλαί | ουσ' ἀδι | νώτερον, | ῆύτε | κούρη  
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν | ἀσπασί | ως πολι | ῆν τροφὸν | ἀμφιπε | σοῦσα  
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, | ἦ οὐκ | εἰσὶν ἔτ' | ἄλλοι | κηδεμο | νῆες,  
 weint, bei der nicht sind noch andere



[272] ἀλλ' ὑπὸ μητρὸς ἢ βίον βαρὺν ἡγήλαζει·  
aber unter schwer schleppt·

[273] καὶ ἐνέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,  
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ δέ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνυ, ὅσσον ὀρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·  
und solches sprach sie

[278] 'αἴθ' ὄφελον κεῖν' ἡμαρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ ἐγὼ Περίοιο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὄφρ' αὐτός με τεῖσιν φίλαις ταρχύσαιο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμὸν· τὸ γὰρ οἷον ἔην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιῶδεσσιν ἀγῆτη  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισιν,  
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὧς ἔπι πολλὴν  
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαίην καὶ κύδος ἔχον πάρος, ὧς ἔπι μούνῳ  
und habend früher, dem auf allein

[288] μήτηρ· πρῶτον ἔλυσά καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι  
zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί|θου|α θε|ἄ πολέ|ος ἐμέ|γηρε τό|κοιο.  
missgönnte

[290] ὦ μοι ἐ|μῆς ἄ|της· τὸ μὲν| οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὀ|νεύρω|  
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσά|μην, εἰ| Φρίξος ἐ|μοὶ κακὸν| ἔσσετ' ἀ|λύξας·|  
meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς ἡ| γε στενά|χουσα κινύ|ρετο· ταὶ δὲ γυνά|κεις|  
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφί|πολοι γοά|σσκον ἐ|πισταδόν·| αὐτὰρ ὁ τήν γε|  
wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μείλιχί|οις ἐπέ|εσσι παρ|ρηγορέ|ων προσέ|ειπεν·|  
mit milden tröstend redete an·

[295] 'μή μοι λευγαλέ|ας ἐνι|βάλλεο, μή|τερ, ἀνί|ας|  
'nicht mir elende wirf hinein,

[296] ὥδε λί|ην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐ|ρητύ|σεις κακό|τητος|  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι| κεν καὶ ἐπ'| ἄλγεσιν| ἄλγος ἄ|ροιο·|  
aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ τ' ἀ|δηλα θε|οὶ θνη|τοῖσι νέ|μουσιν,  
denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν μοῖ|ραν κατὰ| θυμὸν ἀνιά|ζουσά περ| ἔμπη|ς|  
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ|ρειν· θάρ|σει δὲ συ|νημοσύν|ησιν Ἀθή|νης·|  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἦ δὲ θε|οπροπί|οισιν, ἐπεὶ μάλα| δεξιὰ Φοῖ|βος|  
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέ|πειτ' ἄ|ριστή|ων ἐπα|ρωγῇ·|  
weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν| αὖθι μετ'| ἀμφιπό|λοισιν ἔκ|ηλος|  
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δό|μοις, μηδ' ὄρνις| ἀεικελί|η πέλε νη|ί·|  
bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε δ' ὁμαρτή|σουσιν ἔ|ται δμῶ|ές τε κινύ|ντι·|  
dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξῴρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἶσιν Ἀπόλλων  
wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον ἀν' ἡγάθε' ἦν, ἢ ἔκ Κλάρον, ἢ ὅγε Πυθῶ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ Αὐκίῃν εὐρεῖαν, ἐπὶ ἑάνθοιο ῥοῆσιν,  
oder weite, an

[310] τοῖος ἀνὰ πλὴθύν δῆμου κίεν· ὥρτο δ' αὐτὴ  
so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων ἅμυδισ· τῷ δὲ ξύμβλητο γεραῖῃ  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολυήροχου ἀρήτειρα,  
stadt haltenden

[313] καὶ μιν δεξιτέρῃς χειρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης ἱεμένη δύνατο, προέοντος ὀμίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραῖῃ  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλίασθη.  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόλῃος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανε Παγασίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν ἅμυδισ παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἠγέρεθοντο.  
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος  
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι κατὰβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃ Πελίῳ παρὲκ νόον ἰθύοντας.  
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδηνεκὲς ἀμφέχετ' ὦμους  
 aber der zwar fuß lang hatte um

[325] Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπεια.  
 die ihm gab

[327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσθαι ἄνωγεν.  
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν, ἥδ' ἐκαὶ ἱστῷ  
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
 geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς εὐφρονέων μετέειπεν·  
 aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν  
 'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰούσιν.  
 alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκητι  
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίας, ὅτε μοῦνον ἐπιπνεύσουσιν ἀῆται.  
 wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,  
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
 gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε  
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμέων, ὧς κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
 dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα | συνθεσί|ας τε με|τὰ ξεί|νοισι βα|λέσθαι.'  
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς φάτο· | πάπτη|ναν δὲ νέ|οι θρασὺν | Ἥρα|κλῆα|  
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον | ἐν μέσ|σοισι· μι|ῇ δέ ἐ|πάντες ἀ|υτῇ|  
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί|νειν ἐπέ|τελλον· ὁ |δ' αὐτόθεν, |ἐνθα περ |ἦστο,|  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτε|ρὴν ἀνὰ |χεῖρα τα|νύσσατο |φώνη|σέν τε·  
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] 'μήτις ἐ|μοὶ τόδε |κῦδος ὁ|παζέτω. |οὐ γὰρ ἐ|γῶγε|  
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· | ὥστε καὶ |ἄλλον ἀ|ναστή|σεσθαι ἐ|ρύξω·|  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ὃ|τις ξυνά|γειρε, καὶ |ἀρχεύ|οι ὁμά|δοιο·'|  
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ ῥα μέ|γα φρονέ|ων, ἐπὶ |δ' ἥνεον, |ὥς ἐκέ|λευεν|  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέ|ης· ἀνὰ |δ' αὐτὸς ἀ|ρήιος ὤρ|νυτ' ἰ|ήσων|  
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυ|νος, καὶ |τοῖα λι|λαιομέ|νοισι ἀγό|ρευεν·|  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] 'εἰ μὲν |δὴ μοι |κῦδος ἐ|πιτρω|πᾶτε μέ|λεσθαι,|  
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ' ἐ|πειθ', ὥς |καὶ πρίν, ἐ|ρητύ|οιτο κέ|λευθα·|  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν γε μὲν |ἤδη |Φοῖβον ἀ|ρεσσάμε|νοι θυέ|εσσιν|  
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν|τυνώ|μεσθα πα|ρασχεδόν. |ὄφρα δ' ἴ|ωσιν|  
richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐ|μοὶ σταθ|μῶν ση|μάντορες, |οἷσι μέ|μηλεν|  
mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο βό|ας ἀγέ|ληθεν ἐν κρί|ναντας ἐ|λάσσαι,|  
hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle
- [358] ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληῖδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß
- [359] τεῖως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίῳιο  
indes aber wieder auch ufer nah
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρειῶν ὑπέδεκτο  
errichten wir der mir zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl
- [362] οὗ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend
- [363] ἡ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ' οἱ δ' ἐπ' ἀνέστησαν  
ja eben, und ans zuerst wandte er sich sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμενοι ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend von aber schichten wise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλαταμῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf welches nicht warf bedeckend
- [366] κύμασι, χειμερίῃ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμῃ.  
winterlich aber schon lange spülte weg
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν  
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον ἐυστρεφεῖ ξνδοθεν ὅπλῳ  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἄρα ροίατο γόμοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei
- [370] δούρατα καὶ ῥοθίῳιο βίην ἔχει ἀντιόωσαν.  
und halte es wider stehend.
- [371] σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde
- [372] ἡ δὲ κατὰ πρῶραν εἴσω ἄλός ὅσάτιόν περ  
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην χεῖρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλότερον ἐξελάχαινον  
 immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν δ' ὅλκῳ ξείστας στορέσαντο φάλαγγας·  
 in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,  
 sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.  
 so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἐρετμὰ  
 hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
 ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν δ' ἐναμειβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
 von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
 auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βῆσαθ', ἴν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
 ging er, damit antreibe nach zu ziehen·

[383] κεκλόμενος δ' ἦυσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον  
 gerufen habend aber rief sehr groß· die aber drängten zusammen

[384] ὧ κράτεϊ βρίσαντες ἱππὶ στυφέλιξαν ἐρωῇ  
 mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
 von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιάζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιὰς Ἀργῶ  
 vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα μάλ'· οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσόντες.  
 schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
 die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνὴ κήκιε λιγνύς  
 gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δέ μιν αὔθει  
 glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ἱστὸν  
aber beiderseits rüsteten· in aber ihr

[393] λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.  
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἑκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλῳ διεμοιρήσαντο,  
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐν τυναμένῳ δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κλῆι καὶ ἡρώων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης ὅς ῥα πτολίεθρον ἐναίεν.  
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς μέσσην οἷοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, οὔτι πάλῳ· ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνῆσαντες  
ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης οἰήια νηὸς ἐρυσθαι.  
der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες  
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου Ἐμβασιόιο τ' ἐπώνυμον· ὤκα δέ τοί γε  
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέης στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδαο δύω βόε· τοὺς δ' ἐρύσαντο  
zwei die beiden aber zogen heran



[408] κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα  
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ἰήσων  
 und und reichten. aber

[410] εὔχετο κεκλόμενος πατρῷον Ἀπόλλωνα·  
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέρου τοκῆος ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέστης  
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὀδοῖο  
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἄέθλων·  
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις  
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ τε καὶ παλὶ νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἂν ὀπίσσω  
 dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
 wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
 wieder auf legen werden. aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπειρείσια δῶρα κομίσσω.  
 aber nach zahllose werde bringen.

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυγλήν,  
 jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν τοι τῇσδ' ἐπιβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
 die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρῶτῃσθι· λύσαιμι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
 als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης  
 deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες·  
 mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχῶ λῆ προχύτας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκάϊος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης τε.  
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ δ' ἄθρόος αὖθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρωιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·  
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶ δ' ἅμυδισ τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ  
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ σκίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέελοιβας  
verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἰδμῶν  
freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε λαμπόμενον θυῶν ἄπο τοῖό τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον ἀίσουσαν·  
purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα δ' ἀπηλεγάς νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen sprach aus

[440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι  
'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω  
hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερὴ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἠπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an

[445] ὦδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἷω νοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείῃ δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίης αἰόντες  
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.  
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἦμος δ' ἤελιός σταθερὸν παραμείβεται ἦμαρ,  
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουργαι,  
die aber eben werden beschattet

[452] δειελὶνὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἠέλιόιο,  
des Abends sich neigenden unter

[453] τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιάλοιο  
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἐξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισιν  
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ', οἷά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἴῳ  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς ἐπιόωνται, ὅτ' ἄατος ὑβρις ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἐοῖ αὐτῷ  
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύρεσκεν ἐκαστα κατηφιόωντι ἐοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν δ' ἄρ' ὕποφρασθεις μεγάλη ὅπῃ νείκεσεν Ἰδας.  
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Ἀἰσονίδης, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μητιν ἐλίσσεις;  
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἧέ σε δαμνά  
sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάγκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει  
in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτιόν περ ἐμὸν δόρυ, μὴ νύ τι πῆμα  
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοῖγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδew ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.'  
solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν  
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρητον λαρὸν μέθυ. δεύετο δ' οἴνῳ  
trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χείλεα, κυάνεαί τε γενειάδες. οἱ δ' ὀμάδησαν  
dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες ὁμῶς, ἴδμwn δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευsen.  
alle gleich, aber auch offen sprach.

[476] ὄδαιμόνι·ε, φρονέ·εις ὀλο·φώια καὶ πάρος· αὐτῷ.  
denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἤε· τοι· εἰς ἅ·την ζω·ρὸν μέθυ· θαρσαλέ·ον κῆρ  
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει· ἐν στή·θεσσι, θε·οὺς δ'· ἀνέ·ηκεν ἅ·τί·ζειν;  
schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι· μῦθοι· ἔ·ασι πα·ρήγοροι, οἷσί· περ· ἀνὴρ  
andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει· ἔ·ταρον· σὺ δ'· ἄ·τάσθαλα· πᾶμπαν· ἔ·ειπας,  
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα· φά·τις καὶ· τοὺς πρὶν· ἐ·πιφλύ·ειν μακά·ρεσσιν  
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] υἷας Ἀ·λῳιά·δας, οἷς· οὐδ'· ὅσον· ἰσοφα·ρίζεις  
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἠνορέ·ην· ἔμ·πης δὲ· θο·οῖς ἐδά·μησαν ὁ·ιστοῖς  
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω· λητοῖ·δαο, καὶ· ἰφθι·μοί περ· ἐ·όντες·'  
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς· ἔφατ'· ἐκ δ'· ἐγέ·λασσε·ν ἄ·δην Ἀφα·ρήιος ἴ·δας  
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ· μιν· ἐ·πιλλί·ζων ἡ·μεῖβετο· κερτομί·οισιν·  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει· νυν τόδε· σῆσι· θε·οπροπί·ησιν ἐ·νίσπες,  
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ καὶ· ἐ·μοὶ τοι·όνδε θε·οὶ τελέ·ουσιν ὁ·λεθρον,  
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον· Ἀ·λῳιά·δησι πα·τῆρ τεδός· ἐγγυά·λιξεν·  
welches dein in die Hand legte.

[490] φρά·ζεο δ'· ὅπως· χεῖ·ρας ἐ·μὰς σόος· ἐξαλέ·οιο,  
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖ·ω θεσπί·ζων με·ταμύ·νιον εἷ· κεν ἄ·λώης·'  
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώ·ετ' ἐ·νιπτά·ζων· προ·τέ·ρω δέ· κε νεῖ·κος ἐ·τύχθη,  
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ μὴ | δηριό|ωντας | ὁμοκλή|σαντες | ἐ|ταῖροι|  
 wenn nicht | streitend | zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός | τ' Αἰσονί|δης | κατε|ρήτυεν· | ἄν δὲ καὶ | Ὀρφεὺς|  
 selbst auch | hielt zurück· | wohl aber auch

[495] λαίῃ | ἀ|νασχόμε|νος | κίθα|ριν | πεί|ραζεν | ἀ|οιδῆς·|  
 mit der linken | empor haltend | versuchte

[496] ἦει|δεν | δ' ὥς | γαῖα καὶ | οὐρανὸς | ἡδὲ θά|λασσα·|  
 sang | aber wie | und | und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' | ἀλλή|λοισι μι|ῇ | συνα|ρηρότα | μορφῇ·|  
 das zuvor auf | einander | einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος | ἐξ ὅλο|οῖο | διέ|κριθεν | ἀμφοῖς | ἔ|καστα·|  
 aus verderblichen | wurden geschieden | getrennt

[499] ἡδ' ὥς | ἔμπεδον | αἰὲν ἐν | αἰθέρι | τέκμαρ | ἔ|χουσιν|  
 und wie | fest | immer im | haben

[500] ἄστρα σε|ληναί|η | τε καὶ | ἡελί|οιο | κέ|λευθοι·|  
 und auch

[501] οὐρεά | θ' ὥς | ἀνέ|τειλε, καὶ | ὥς ποτα|μοὶ κελά|δοντες|  
 und wie | auf gingen, und wie | rauschend

[502] αὐτῇ|σιν | νύμ|φῃσι καὶ | ἔρπετὰ | πάντ' ἐγέ|νοντο·|  
 mit denselben | auch | alle wurden geboren.

[503] ἦει|δεν | δ' ὥς | πρῶτον Ὀ|φίων | Εὐρυνό|μη | τε|  
 sang | aber wie | zuerst | und

[504] Ὠκεα|νὸς νιφό|εντος | ἔ|χον κράτος | Οὐλύμ|ποιο·|  
 Okeani de | schnee igen | haltend

[505] ὥς τε βί|η καὶ | χερσὶν ὁ | μὲν Κρόνῳ | εἵκαθε | τιμῆς·|  
 wie auch | und | der zwar | wich

[506] ἡ δὲ Ῥέ|η, | ἔπε|σον δ' ἐνὶ | κύμασιν | Ὠκεα|νοῖο·|  
 die aber | fielen aber in

[507] οἱ δὲ τέ|ως | μακά|ρεσσι θε|οῖς | Τι|τῆσιν | ἄ|νασσον·|  
 sie aber inzwischen | herrschten,

[508] ὄφρα | Ζεὺς ἔτι | κοῦρος, | ἔτι φρεσὶ | νήπια | εἰδώς·|  
 bis | noch | noch | Kindische wissend,

[509] Δικταῖ|ον ναί|εσκεν ὑ|πὸ σπέος· | οἱ δέ μιν | οὐπῶ|  
 Dikte isch | wohnte unter | sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ|ες Κύ|κλωπες ἐ|καρτύ|ναντο κε|ραυνῶ,  
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ|τε στερο|πῇ τε· τὰ|γὰρ Διὶ|κῦδος ὁ|πάζει.  
und und· dies denn verleiht.

[512] ἧ, καὶ ὁ|μὲν φόρ|μιγγα σὺν|ἀμβροσί|η σχέθεν|αὐδῇ.  
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ δ' ἄμo|τον λή|ξαντος ἐ|τι πρού|χοντο κά|ρηνα|  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ὁ|μῶς ὁρ|θοῖσιν ἐπ'|οὔασιν|ῥεμέ|οντες|  
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ|μῶ· τοῖ|όν σφιν ἐ|νέλλιπε|θέλκτρον|ἀοιδῆς.  
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ἐπὶ|δὴν μετέ|πειτα κε|ρασσάμε|νοι Διὶ|λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἦ θέμις,|ἐστη|ῶτες ἐπὶ|γλώσ|σησι χέ|οντο|  
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ|ναις, ὕ|πνου δὲ δι|ᾶ κνέφας|ἐμνώ|οντο.  
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ὅτ'|αἰγλή|εσσα φα|εινοῖς|ῶμασιν|ἦως|  
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου|αἰπεί|νὰς ἴδεν|ἄκριας,|ἐκ δ' ἀνέ|μοιο|  
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοι|ἐκλύ|ζοντο τι|νασσομέ|νης ἀλὸς|ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ τότ' ἀνέγρετο|τίφους· ἄ|φαρ δ' ὁρ|όθυνεν ἐ|ταίρους|  
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε|ναί τ' ἐπὶ|νῆα καὶ|ἀρτύ|νασθαι ἐ|ρετμά.  
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέ|ον δὲ λι|μὴν Παγα|σήιος ἡδὲ καὶ|αὐτῇ|  
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς|ἶαχεν|Ἀργῶ ἐ|πισπέρ|χουσα νέ|εσθαι.  
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν γάρ|οἱ δόρυ|θεῖον ἐ|λήλατο,|τό ρ' ἀνὰ|μέσσην|  
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος ἤρμοσε φηγοῦ.  
 der dodonäischen fügte

[528] οἱ δ' ἄνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερῶ ἀλλήλοισιν,  
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν ὧ ἐνὶ χώρῳ,  
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἥρα κληῖος  
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἴζανον· ἄγχι δέ οἱ ῥόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν  
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις· εἵλετο δ' ἤδη  
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλός· αὐτὰρ ἰήσων  
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.  
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ δ' ὥστ' ἦίθεοι Φοῖβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ που ἐν Ὀρτυγίῃ, ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο  
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπαὶ περὶ βωμὸν ὁμαρτῇ  
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·  
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὧς οἱ ὑπ' Ὀρφεῖος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο·  
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ' ἔνθα καὶ ἔνθα κελαϊνὴ κήκιεν ἄλμῃ  
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt



[544] στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης  
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,  
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳ.  
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ  
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι  
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ νύμφαι  
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς  
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἦρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδῶντας ἐρετμά.  
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπέρτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης  
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῆ  
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χεῖρὶ κελεύων,  
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφῆμυσεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.  
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτὶς ἐπωλένιον φορέουσα  
 mit und ihm tragend

[558] Πηλείδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.  
 dem lieben zeigte sie

[559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδοσύνῃ μή τι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο  
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνηέντως  
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνοι,  
 umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δὴ ῥα τότε μέγαν ἴστων ἐνεστήσαντο μεσόδμη,  
 ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν,  
 banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ δ' αὖτοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες.  
 hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν δὲ λιγυρὸς πέσεν οὖρος· ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλῳας  
 da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν περόνησι διακριδὼν ἀμφιβαλόντες  
 geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην εὐκηλοὶ ὑπὲρ δολιχὴν θέον ἄκρην.  
 Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν ἀοιδῆ  
 denen aber leierend mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον εὐπατέρειαν  
 nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν  
 die jene umsorgte

[572] ῥυομένην καὶ γαῖαν ἰωλκίδα· τοὶ δὲ βαθείης  
 rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσσοντες ὑπερθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
 schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὕγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.  
 un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς δ' ὅπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντῆρος  
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης  
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς αὖλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος σύριγ γιλιγείη  
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος, ὥς ἄρα τοί γε  
 schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

[579] ὠμάρ τευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρειν οὖρος.  
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα δ' ἠερίη πολυλήιος αἶα Πελασγῶν  
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες· ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν  
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ῥηπεύροιο  
 pieresische und lee seitig

[585] ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήιος· ἔνθ' ἄρα τοί γε  
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμνοίησιν ἔκελσαν,  
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μῆλων  
 und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἶδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἤματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ τρίτῃ τῷ προέηκαν  
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑπόθι λαῖφος.  
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
 diese aber noch nennen sie.

[592] ἔνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθειν Μελίβοιαν.  
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ῥῶθεν δ' Ὀμόλην αὐτοσχεδὼν εἰσορόωντες  
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ | κεκλιμένῃ | νην παρεμέτρεον· | οὐδ' ἔτι | δηρὸν |  
geneigt seiend entlang maßen sie· auch nicht noch lange

[596] μέλλον | ὑπὲρ | ποταμοῖο | βαλεῖν | Ἀμύροιο | ῥέεθρα· |  
im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν | δ' Εὐρυμενίας | τε πολυκλύστους | τε φάραγγας |  
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης | Οὐλύμποιό τ' ἐσέδρακον· | αὐτὰρ ἔπειτα |  
auch erblickten sie· aber danach

[599] κλίτεια | Παλλήνια, | Καναστραίην | ὑπὲρ ἄκρην, |  
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν | ἐννύχιοι | πνοιῇ ἀνέμοιο | θέοντες· |  
vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἦρι δὲ | νισσομένοισιν Ἄθω | ἀνέτελλε | κολῶνι |  
früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκίῃ, ἥ | τόσσον ἀπόπροθι | Λῆμνον | ἐοῦσαν, |  
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον ἐς | ξνδιόν κεν ἐύστολος | ὀλκάς | ἀνύσσαι, |  
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτῃ | κορυφῇ σκιάει, | καὶ ἐσάχρι | Μυρίνης· |  
auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν | δ' αὐτῇμαρ | μὲν ἄεν | καὶ ἐπὶ κνέφας | οὔρος |  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ μάλ' | ἀκράῃς, | τετάνυστο | δὲ λαίφεα | νηός· |  
ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ ἄμ' | ἠελίοιο | βολαῖς | ἀνέμοιο | λιπόντος |  
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσιν | κραναῇν | Σιντιδα | Λῆμνον | ἵκοντο· |  
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθ' ἄμυδις | πᾶς δῆμος | ὑπερβασίῃσι | γυναικῶν |  
dort zusammen ganz

[610] νηλεῶς | δέδμητο | παροιχομένῳ | λυκάβαντι· |  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ | κουριδίᾱς | μὲν ἀπηνήναντο | γυναικάς |  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἀνέρες | ἐχθή|ραντες, | ἔ|χον δ' ἐπὶ | ληιά|δεσιν|  
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν | ἔ|ρον, | ἃς | αὐτοὶ | ἀ|γίνεον | ἀντιπέ|ρηθεν|  
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκί|ην δη|οὔντες· | ἐ|πεὶ | χόλος | αἰνός | ὃ|παζεν|  
verwüstend· da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, | οὐνεκά | μιν γερά|ων ἐπὶ | δηρὸν | ἄ|τισσαν·|  
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλε|αι, | ζή|λοιό τ' | ἐ|πισμυγε|ρῶς ἀκό|ρητοι·|  
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἷ|ον σὺν | τῇσιν | ἐ|οὺς | ἔρ|ραισαν | ἀ|κοίτας|  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐ|νῇ, | πᾶν | δ' ἄρσεν | ὁμοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὁ|πίσσω|  
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα | λευγαλέ|οιο φό|νου τί|σειαν | ἀ|μοιβήν·|  
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷ|η δ' ἐκ | πασέ|ων γερα|ροῦ περι|φείσατο | πατρὸς|  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑψιπύ|λεια θό|αντος, | ὃ | δὴ κατὰ | δῆμον | ἄ|νασσειν·|  
die ja über herrschte·

[622] λάρνακι | δ' ἐν | κοί|λῃ μιν ὕ|περθ' ἀλδός | ἦκε | φέ|ρεσθαι·|  
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἶ | κε φύ|γῃ. | καὶ | τὸν μὲν ἐς | Οἰνοί|ην ἐρύ|σαντο|  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν, | ἀ|τὰρ Σίκι|νόν γε | με|θύστερον | αὐδὴ|θεῖσαν|  
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ|πακτῇ|ρες, | Σικί|νου ἄπο, | τὸν ῥα | θό|αντι|  
von, den ja

[626] νηῖας | Οἰνοί|η νύμ|φῃ τέκεν | εὐνη|θεῖσα·|  
schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ | βουκόλ|αί τε βο|ῶν χάλ|κειά τε | δύνειν|  
aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, | πυροφό|ρους τε δι|ατμή|ξασθαι | ἀ|ρούρας|  
weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥηίτε|ρον πά|σῃσιν Α|θηναί|ης πέ|λεν |ἐργων|  
 leichter für allen war

[630] οἷς αἰ|εὶ τὸ πά|ροιθεν ὁ|μίλεον. ἀλλὰ γὰρ |ἐμ|πης|  
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ θα|μὰ δὴ πά|πτεινον ἐ|πὶ πλατύν |ὄμμασι |πόντον|  
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι |λευγαλέ|ω, ὁπό|τε Θρή|ικες ἴ|ασιν.|  
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύ|θι νήσου ἐ|ρεσσομέ|νην ἴδον |Ἀργώ|,  
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα |πασσудί|η πυλέ|ων ἔκτοσθε Μυ|ρίνης|  
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια |τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγία|λὸν προχέ|οντο|,  
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβό|ροις ἴκε|λαι· φὰν γάρ |που ἱ|κάνειν|  
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἅμα |τῇσι Θο|αντιάς Ὑ|πιπύ|λεια|  
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐνὶ |τεύχεσι πατρός. ἀ|μηχανί|η δ' ἐχέ|οντο|  
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογ|γοι· τοῖόν σφιν ἐ|πὶ δέος |ῆω|ρεῖτο|.  
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως δ' αὐτ' ἐκ |νηὸς ἀ|ριστῆ|ες προέ|ηκαν|  
 indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, τῷ πέρ τε μέ|λεσθαι|  
 schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί|ας καὶ σκῆπτρον ἐ|πέτρεπον |Ἑρμεί|αο|,  
 und übertrugen sie

[643] σφωιτέ|ροιο τοκῆ|ος, ὃ οἱ μνη|στιν πόρε |πάντων|  
 ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι |νῦν περ ἀ|ποιχομέ|νου Ἀχέ|ροντος|  
 un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀ|προφά|τους ψυ|χὴν ἐπὶ δέδρο|με λήθη|·  
 unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ' ἦγ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμóρηται,  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἦελί ου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. ἀλλὰ τί μύθους  
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλίδεω χρεῖώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὅς ῥα τόθ' Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι ἰόντας  
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας· οὐδὲ μὲν ἠοῖ  
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ βορέοιο.  
lösten bei

[653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἵζον ἰούσαι  
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς ἀγορήν· αὐτῇ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ ῥ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦφίλοι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'ο Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά τ' εἰοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦια, καὶ μέθυσ' ἁρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων  
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μηδ' ἅμμε κατὰ χρεῖώ μεθέποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως γνῶωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ τι πάμπαν  
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇ δὲ καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαΐξειν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ μὲν νῦν τοίῃ παρενήνοθε μῆτις.  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μῆτιςεται ἄλλῃ,  
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον· αὐτὰρ ἔπειτα φίλῃ τροφὸς ὤρτο Πολυξῷ,  
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραϊ δὴ ῥίκνοϊσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσιν,  
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεύσαι.  
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενὶ καὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῇσιν ἐπιχνοαούσῃ ἐθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν  
stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἥκα μὲν λικυφοῖο μεταφρένου, ὧδέ τ' εἰπεν·  
sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψίπυλῃ,  
zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὀπάσσαι.  
senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὕμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρεσθαι βίότιο,  
euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἶ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήϊξ στρατός, ἢ τίς ἄλλος  
wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται;  
welche auch vieles unter sich befinden;



[680] ὥς καὶ νῦν ὁδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνει.  
wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσσω  
wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία δ' ἰθὺς ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose größere bleiben,

[683] εὖτ' ἂν δὴ γεραραί μὲν ἀποφθινύθωσι γυναικες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότεροι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι βόες ὑμῖν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις  
selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειτόμον νειοῖο διειρύσουσιν ἄροτρον,  
erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτερος στάχυν ἀμῆσονται;  
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον που ὀίομαι εἰς ἔτος ἤδη  
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτως, ἢ θέμις ἐστὶ πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὁπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,  
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἴ κεν ἐπιτρέψητε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλὰν ἄστὺ μέλεσθαι.  
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς ἔφατ'· ἐν δ' ἄγορῇ πλητο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρσχεδὸν αὖτις ἀνῶρτο  
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠὔδα·  
und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφάνδανει ἥδε μενοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.'  
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ ῥα, καὶ Ἰφινόην μετεφώνεεν ἄσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] 'ὄρσο μοι, Ἰφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὄφρα τί οἱ δὴ μοιοῖτο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ δ' αὖτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας·  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'

[708] ἦ, καὶ ἔλυσ' ἄγορῇν, μετὰ δ' εἰς ἐὸν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς δὲ καὶ Ἰφινόη Μινύας ἵκεθ'· οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος ὃ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τοὺς γε  
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·  
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν,  
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὄρωρεν,  
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα τί οἱ δὴ μοιοῖ ἐπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ δ' αὖ τοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνέμεν εὐμένεοντας·  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὧς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύλην δ' εἶσαντο κατὰφθιμένοιο Θόαντος  
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσεύμεν· ὧκα δὲ τόν γε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ ὃ γ' ἄμφ' ὧμοισι θεῆς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὄπασσεν  
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς, ὃτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.  
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς μὲν ῥήϊτερόν κεν ἐς ἥελιον ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ κείνο μετὰβλέψειας ἔρευθος.  
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δὲ πορφυρέη πάντῃ πέλεν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἦμενοι ἔργῳ,  
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κε|ραυνὸν ἄ|νακτι πο|νεύμενοι· ὃς τόσον ἤδη|  
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαί|ων ἐτέ|τυκτο, μι|ῆς δ' ἔτι|δεύετο|μοῦνον|  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖ|νος, τὴν|οἶδε σι|δηρεί|ης ἐλά|ασκον|  
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρη|σιν, μαλε|ροῖο πυ|ρὸς ζεί|ουσαν ἀ|υτμήν·|  
des rasenden siedende

[735] ἐν δ' ἔσαν|Ἀντιό|πης Ἀ|σωπίδος|υἱέε|δοιῶ,|  
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ|Ζῆθος· ἀ|πύργω|τος δ' ἔτι|Θήβη|  
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέ|λας, τῆς|οἶγε νέ|ον βάλ|λοντο δο|μαίους|  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε|νοι. Ζῆθος μὲν ἐ|πωμαδὸν|ἠέρ|ταζεν|  
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐρεος ἡ|λιβά|τοιο κά|ρη, μογέ|οντι ἐ|οικώς·|  
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί|ων δ' ἐπὶ|οἱ χρυσέ|η φόρ|μιγγι λι|γαίνων|  
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις τόσ|ῃ δὲ μετ'|ἵχνια|νίσσετο|πέτρῃ|  
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης δ' ἡ|σκητο βα|θυπλόκα|μος Κυθέ|ρεια|  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμά|ζουσα θο|ὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὦμου|  
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ σκαι|ὸν ξυνο|χή κεχά|λαστο χι|τῶνος|  
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν ὑπὲκ μα|ζοῖο· τὸ δ' ἀντίον|ἀτρεκὲς|αὐτως|  
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η δεῖ|κηλον ἐν|ἀσπίδι|φαίνετ'|ἰδέσθαι·|  
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν δὲ βο|ῶν ἔ|σκεν λάσι|ος νομός· ἀμφὶ δὲ|βουσὶν|  
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρώωνος.  
kämpften und

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἳ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληίσταί Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν  
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσήεις, πολέες δ' ὀλίγους βίωοντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν δὲ δύω δίφροι πεπονήατο δηριόωντες.  
darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.  
mit aber ihm war

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους.  
den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς  
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο  
in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆια νῶτα δαΐξαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος ὀϊστεύων ἑτέτυκτο,  
darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐπω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε  
kühn groß, den ja gebär eben

[762] δῖ' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυῆιος ὥς ἔτεόν περ  
darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος πυκνὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἔσακουσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ καὶ δὴ ρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖ' ἄρα δῶρα θεῶς Τριτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.  
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκὼς βόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη  
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἔπεισθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,  
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέας ξρίδας φιλότητος ἔκῃτι.  
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστρῳ, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,  
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπὲρ ἀντέλλοντα,  
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν ἐρευνθόμενος, γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεῖρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος  
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆς·  
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ ἴκελος πρὸ πόλῃος ἀνὰ στίβον ἦεν ἥρως.  
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ ῥ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότεροι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναικες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσυναι ξείνῳ· ὁ δ' ἐπὶ χθονὸς ὄμματ' ἐρείσας  
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὄφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑψιπύλης· ἄνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι  
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σάνιδεσσιν.  
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανόωντι  
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντία δεσποίνης· ἣ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα  
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε  
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισιν·  
sich scheuend sprach an schmeichelnden·

[793] ἔεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖτις; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστν,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ Θρηκίης ἐπὶ νάστιοι ἠπείροιο  
sondern Zu zügler

[796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας· κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξέρῳ νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als mein herrschte,

[799] τηνίκα | Θρηκί | ην, οἱ | τ' ἀντία | ναιετάουσιν,  
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου | ἀπορνύμε | νοι λαοὶ | πέρθεσκον | ἐπαύλους  
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ νηῶν, αὐτῇσι | δ' ἀπείρονα | ληίδα | κούραις  
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένης | δὲ θεῖας | πορσύνετο | μήτις  
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἥ τέ | σφιν θυμοφθόρον | ἔμβαλεν | ἄτην.  
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ γὰρ | κουριδίας | μὲν ἀπέστυγον, | ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ ματί | η εἴξαντες, | ἀπεσσεύοντο | γυνάικας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ | ληιάδεσσι | δορικτήταις | παρίαυον,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σφέτλιοι. ἧ μὲν | δερὸν ἐτέτλαμεν, | εἴ κέ ποτ' αὖτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅπῃ με | ταστρέψωσι | νόον· τὸ δὲ | διπλόον | αἰεὶ  
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν | προύβαινε. | ἀτιμάζοντο | δὲ τέκνα  
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι' ἐνὶ | μεγάροις, | σκοτίη δ' ἀνέ | τελλε γένεθλη.  
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὖτως δ' ἀδμή | τέες τε κόραι, | χῆραί τ' ἐπὶ | τῇσιν  
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἄμ | πτολίεθρον | ἀτημελές | ἀλάληντο.  
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ πατήρ | ὀλίγον περ | ἐῆς ἀλέγιζε | θυγατρός,  
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ καὶ ἐν | ὀφθαλμοῖσι | δαῖζομένην | ὀρόωτο  
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ | ῆς ὑπὸ | χερσὶν ἀτασθαλοῦ· | οὐδ' ἀπὸ | μητρὸς  
unter frevlerischen· auch nicht von



[816] λώβην, ὥς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μελε θυμῷ.  
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ' οἷαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Beute in und

[819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλοντο·  
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἵν' ἢ φρονέοιεν ἅπερ θέμις, ἢ ἐπὶ ἄλλῃ  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ληϊάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος, ὅσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν χιωνώδεα ναιετάουσιν.  
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι· εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ τοι ἄδοι, ἢ τ' ἂν ἔπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ἐμῆιο θόαντος ἔχουσιν γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ὀνόσσειν· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων  
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλλ' ναιετάουσιν.  
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κίων ἐτάροισιν ἐνίσπες  
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόλῃος.<sup>1</sup>  
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] Ἰσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος, οἷον ἐτύχθη  
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παρὰβλήδην προσέειπεν  
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύλῃ, μάλα κεν θυμὸν ἡδέος ἀντιᾶσαιμεν  
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁπάζεις.  
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ' ὑπότροπος αὖτις ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἔκαστα  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω  
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἄθερίζων  
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.<sup>1</sup>  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα δ' ὀπίσσω  
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι  
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαὶ εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ὄφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχάλοισιν ἀμάξαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἄκτῃν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ φέρουσai,  
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τὸν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἵμερον ὤρσεν  
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὖτις  
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο  
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσὼν (δοῦς· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἑκάστος,  
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κληῖος ἀνευθεν, ὃ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα δ' ἄστὺ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνησι γεγῆθει  
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἥρης υἷα κλυτὸν ἥδ' ἐκαὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μελίσσοντο.  
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμάρ ἀεὶ ἐξ ἡματος ἦεν  
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης· δὴρὸν δ' ἄν ἐλίνυον αὖθι μένοντες,  
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπ' ἀνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἥρα κλέης τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπεν·  
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαίμονιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἶμ' ἀποέργει  
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν  
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσῶσαί μοι πολὺ ἤτιδας; αὐθι δ' ἔαδεν  
 von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον τας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;  
 wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εὐκλείεις γε σὺν ὀθνεῖησι γυναιξίν  
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὧδ' ἐπὶ δὴρὸν ἐλμένοι· οὐδέ τι κῶας  
 werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόματον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξάμενοισιν.  
 von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν αὖτις ἔκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
 gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] Ὑψίπυλῆς εἰᾶτε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
 lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ τέ ἐβάξιν ἵκηται.  
 zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς νεῖκεσεν ὀμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτλη  
 so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·  
 empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ' αὖτως ἀγορῆθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι  
 sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι. ταὶ δέ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάησαν.  
 eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι  
 wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσήεις γάνυται, ταὶ δὲ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι· ὥς ἄρα ταί γε  
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο,  
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικνόντωντο ἑκάστον,  
und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁπάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὧς δὲ καὶ Ὑψιπύλη ῥήσατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ δέ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος.  
die aber ihr flossen des Gehenden.

[888] Ἴσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὖτις ἐταίροις  
‘ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον βασιλῆϊ δέρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes mögen bringen bringend

[890] αὖτως, ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. ἦδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε πατρός ἐμῆο παρέσσεται, ἦν καὶ ὀπίσσω  
auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλης ἄπορρον ἰκέσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηδίως δ’ ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahllosen würdest versammeln

[894] ἄλλων ἐκ πόλεων· ἀλλ’ οὐ σύγε τήνδε μενοινῆν  
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὔτ’ αὖτῃ προτιόσσομαι ὧδε τελεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὲν ἀπείων περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη  
gedenke doch abwesend zwar dennoch auch heimkehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ’ ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι  
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.

[899] τὴν δ’ αὖτ’ Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος προσέειπεν·  
die aber wieder bewundernd sprach an.

[900] “Ὑψιπύλη, τὰ μὲν οὕτω ἐναίσιμα πάντα γένοιτο  
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακά|ρων· τύ|νη δ' ἐμέ|θεν πέρι|θυμὸν ἀ|ρεῖω|  
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐ|πεὶ πά|τρην μοι ἄ|λις Περί|αο ἔ|κητι|  
 halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναετᾶ|ειν· μοῦ|νόν με θε|οὶ λύ|σειαν ἀ|έθλων|  
 zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ δ' οὐ|μοι πέ|πρωται ἐς|Ἑλλάδα|γαῖαν ἰ|κέσθαι|  
 wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ ἀ|ναπλώ|οντι, σὺ δ' ἄρσενα|παῖδα τέ|κῃαι|  
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν|ῆβῃ|σαντα Πε|λασγίδος|ἔνδον ἰ|ωλοῦ|  
 sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ' ἐ|μῷ καὶ|μητρὶ δύ|ῃς ἄκος, ἦν ἄρα|τούς γε|  
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔ|τι ζώ|οντας, ἵν' ἄνδιχα|τοῖο ἄ|νακτος|  
 antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν|πορσύνωνται ἐ|φέστιοι|ἐν μεγά|ροισιν·|  
 den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ ἔ|βαιν' ἐπὶ|νῆα πα|ροίτατος· ὥς δὲ καὶ|ἄλλοι|  
 so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ|ριστῇ|ες· λά|ζοντο δὲ|χερσὶν ἐ|ρετμὰ|  
 gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ|ἐζόμε|νοι· πρυ|μνήσια δέ σφισιν|Ἄργος|  
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑ|πὲκ πέ|τρης ἀλι|μυρέος· ἔνθ' ἄρα|τοί γε|  
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕ|δωρ δολι|χῆσιν ἐ|πικρατέ|ως ἐλά|τησιν|  
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι|οι δ' Ὀρ|φῆος ἐ|φημοσύ|νησιν ἔ|κελσαν|  
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς|Ἠλέ|κτηρης Ἀτ|λαντίδος, ὅφρα δα|έντες|  
 zu damit erfahren habend

[917] ἀρρή|τους ἀγα|νῆσι τε|λεσφορί|ησι θέ|μιστας|  
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι κρυόεσσαν ὑπείρ ἅλα ναυτίλοιντο.  
sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κεῖνα  
ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀείδειν.  
die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου  
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιῖν  
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἴμβρον ἔχον καθύπερθε νέον γε μὲν ἡέλιοιο  
führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.  
untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἔνθα σφιν λαίψηρος ἄη νότος, ἰστία δ' οὖρῳ  
dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ρέεθρα  
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο  
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοίτειάδος ἔνδοθεν ἀκτῆς  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες.  
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδῳ,  
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν  
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.  
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης  
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνη πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.  
 purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δέ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἔνδοθι νῆσος  
 ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊου ῥηπαίροιο  
 ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς ἄλλα κεκλιμένη, ὅσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμὸς  
 in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνῆς καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἄκται  
 vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφιδυμοί, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσῆποιο.  
 beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν καλέουσιν ὄρος περιναιετῶντες·  
 es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ τὸ μὲν ὕβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίουσιν  
 und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.  
 groß zu sehen.

[944] ἕξ γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
 sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν  
 die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
 vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ' αὖ πεδίον τε Δολιόνες ἀμφενέμοντο  
 aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν δ' ἥρως Λινηῖος υἱὸς ἄνασσειν  
 in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν κόρη δίου τέκεν Εὐσώροιο  
 den des göttlichen gebär

[950] Αἰνῆτη. τοὺς δ' οὔτι καὶ ἔκπαγλοί περ ἐόντες  
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·  
 schädigten sie,



[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολιόνες ἐκγεγαῶτες.  
 dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ' Ἄργῳ προύτυπεν ἐπειγομένη ἀνέμοισιν  
 dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίῳ, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
 thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφους ἐννεσίῃσιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,  
 unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅστις ἀρήρει,  
 bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοιο  
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν ἰάονες ἰδρύσαντο  
 später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν, Ἰησονίης ἐν Ἀθήνῃς.  
 welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃτι Δολιόνες ἠδὲ καὶ αὐτὸς  
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἠδὲ γένεθλῃν  
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες εἶεν, ἐυξείνως ἀρέσαντο,  
 hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
 und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,  
 in fest zu machen,

[966] ἔνθ' οἳ γ' Ἑκβάσιω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
 dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμενοι παρὰ θῖνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
 gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
 gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθις ὁμοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔην φάτις, εὖτ' ἂν ἵκωνται  
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε  
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον ἀντιάαν, μὴ δὲ πτολέμοιο μέλεισθαι.  
milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν που καὶ κείνῳ ἐπισταχύεσκον ἱούλοι,  
gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ νύ πω παῖδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο·  
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δώματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις  
aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα,  
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐυπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός  
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ ξεινοῖσιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.  
mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περί' αὖτ' ἐφετμάς·  
erkundigte sich und

[982] οἱ δὲ περικτιόνων πόλιν καὶ κόλπον ἅπαντα  
die aber und ganzen

[983] εὐρείης πύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ  
der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἢ οἷ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ  
aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηρήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐκ δ' ἄρα τοί γε  
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·  
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε δ' Ἰησονίη πέφαιτο ὁδός, ἣνπερ ἔβησαν.  
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες  
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίῳ Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης  
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἐόντα.  
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ γὰρ αὐθι λείπειτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν  
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλῆης, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσσας  
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσύτερους πέλασε χθονί· τοὶ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον.  
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δὴ γὰρ που καὶ κεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα  
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἦρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆϊ.  
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν δὲ καὶ ὧλλοι δῆθεν ὑπότροποι ἀντιόωντες,  
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπῆν, ἥπτοντο φόνοιο  
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἥμὲν ὀιστοῖς  
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἥδὲ καὶ ἐγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας  
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην ἀσπερχὲς ὀρινομένους ἐδάϊξαν.  
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλῳσιν,  
der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατερὸν ἀνεχοίετο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο  
so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξείρης, ἄλλοι μὲν ἐς ἄλμυρον ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὕπερθεν  
tauchend und aber oben

[1009] χέρσῳ τεινόμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγίαλοιο  
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω ἄμ' οἶω νοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.  
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρως δ' ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,  
aber ,als ja ihnen furchtlos wurde

[1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοίῃς ἀνέμοιο  
ja dann bei

[1014] λυσάμενοι προτέρωσε διέξ αἰὸς οἶδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης  
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις ἐϋξείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονοχί· ἱερὴ δὲ φαίνεται ἡ δ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν  
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιόνες ἄψ ἀνιόντας  
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακρίων εἶσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἤειραν.  
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίσσας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ ἦ ἴκελοι ῥιπῇ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι  
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινὸς τε ζαμενὴς τε Δολιόνιῳ πέσε δῆμῳ.  
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ' ὄγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὖτις ἔμελλεν  
auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἶκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι.  
heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τετραμμένον ἰθὺς ἐοῖο  
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν ἐπαίξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ  
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς  
wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ θέμις οὐποτ' ἀλύξαι  
erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς τὸν ὀϊόμενον· πού ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης·  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῆων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν·  
zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον· κείνοισι· πολλοὺς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι·  
kämpfend jenen· viele aber andere

[1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα·  
wurden getötet· zwar erlegte

[1041] ἡδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκάστος·  
und auch aber erlegte

[1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθρόν τε Γέφυρον·  
aber nahm kriegsmutigen und

[1043] αὐτὰρ ἐϋμμελίης Τελαμῶν Βασίλῃα κατέκτα·  
aber speergeübte tötete.

[1044] Ἴδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνεν,  
aber wieder aber erschlug,

[1045] Τυνδαρίδα δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.  
aber beide und.

[1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν θρασὺν Ἴτυμονῆα·  
aber zu jenen erlegte kühnen

[1047] ἡδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώσι· κυδαίνουσιν.  
heroischen ehren.

[1049] οἱ δ' ἄλλοι εἵξαντες ὑπέτρεσαν, ἥύτε κίρκους·  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie

[1050] ὠκυπέτας ἀγεληδὸν ὑποτρέσσωσι πέλειαι.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen

[1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἄθροοι· αἶψα δ' αὐτῆς  
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πληττο πόλις στονόεντος ὑποτροπίῃ πολέμοιο·  
füllte sich klagenden

[1053] ῥῶθεν δ' ὅλοῃν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν·  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φω· στυγε|ρὸν δ' ἄ|χος εἶ|λεν ἰ|δόντας|  
 beide· verhassten aber ergriff gesehen habende

[1055] ἥρ|ωας Μινύ|ας Αἰ|νήιον υἷ|α πά|ροιθεν|  
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον| ἐν κονί|ησι καὶ| αἵματι| πεπτη|ῶτα·|  
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα| δὲ τρία| πάντα γό|ων, τίλ|λοντό τε| χαίτας|  
 aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ| ὁμῶς| λαοί| τε Δο|λίονες· αὐτὰρ| ἔ|πειτα|  
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς| περὶ| χαλκεί|οις σὺν| τεύχεσι| δινη|θέντες|  
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβω| ἐνεκτερέ|ιξαν, ἐ|πειρή|σαντό τ' ἄ|έθλων·|  
 bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἧ| θέμις, ἄμ| πεδί|ον λει|μώνιον, ξνθ' ἔ|τι νῦν| περ|  
 welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυ|ται τόδε| σῆμα καὶ| ὀψιγό|νοισιν ἰ|δέσθαι·|  
 ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ| μὲν οὐδ' ἄ|λοχος Κλεί|τη φθιμέ|νοιο λέ|λειπτο|  
 auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ| πόσι|ος μετό|πισθε· κα|κῶ δ' ἐπὶ| κύντερον| ἄλλο|  
 dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν,| ἀψαμέ|νη βρόχον| αὐχένι·| τὴν δὲ καὶ| αὐταὶ|  
 vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι| ἀποφθιμέ|νην ἀλ|σιίδες| ὠδύ|ραντο·|  
 verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ οἱ| ἀπὸ βλεφά|ρων ὅσα| δάκρυα| χεῦαν ἔ|ραζε,|  
 und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα| τά γε κρή|νην τεύ|ξαν θεαί,| ἦν καλέ|ουσιν|  
 alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην,| δυστή|νοιο περ|ικλεῆς| οὔνομα| νύμφης·|  
 der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότα|τον δὴ| κεῖνο Δο|λιονί|ησι γυ|ναιξιν|  
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι | τ' ἐκ Διὸς | ἦμαρ ἐπῆλυθεν· | οὐδὲ γὰρ αὐτῶν |  
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη | τις πάσασθαι ἐδητύος, | οὐδ' ἐπὶ δηρὸν |  
wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου | ἐμνώοντο· |  
aus der Mühle bedachten sich·

[1074] ἀλλ' αὖτως ἄφλεκτα διὰζώεσκον ἔδοντες· |  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὖτ' ἄν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται |  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, | ἔμπεδον αἰεὶ |  
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν· |  
des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ἄελλαι |  
von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἦμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δωδεκά, | τοὺς δὲ κατ' αὐθι |  
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλῃσθαι ἔρυκον· ἐπιπλομένην δ' ἐνὶ νυκτὶ |  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ὧλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι | εὐνάζοντο |  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀριστῆες πύματον λάχος· | αὐτὰρ Ἄκαστος |  
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο· |  
und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδαο |  
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδας λιγυρῇ ὅπῃ θεσπίζουσα |  
flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξιεν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος |  
der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ᾗσσαν ἀκούσας· |  
der Küsten günstige gehört habend.



[1088] καὶ τὴν | μὲν θεὸς | αὐτὶς ἀπέτραπεν, | ἵζε δ' ὕπερθεν |  
und sie zwar | wieder | wandte ab, | setzte sich aber | oben

[1089] νηΐου | ἀφλάστοιο | μετήορος | ἀΐξασα· |  
des Schiffes | hoch oben | auf springend.

[1090] τὸν δ' ὄγε | κεκλιμένον | μαλακοῖς ἐνὶ | κώεσιν οἴων· |  
den aber er eben | geneigt seienden | weichen in |

[1091] κινήσας ἀνέγειρε | παρὰσχεδόν, ὥδ' ἑ | εἶπεν· |  
bewegend | weckte | nahe bei, | so und sprach·

[1092] Ἀἰσονίδῃ, | χρειώ σε τόδ' ἱερὸν | εἰσανιόντα |  
dich | dies heiligtüm | hinein gehend

[1093] Δινδύμου | ὀκρίοντος ἐϋθρονον | ἰλάξασθαι |  
steil ragenden | wohl thronende | versöhnen zu

[1094] μητέρα | συμπάντων μακάρων· | λήξουσι δ' ἄελλαι |  
der all | der Seligen· | werden enden | aber

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον | ὄσσαν ἄκουσα |  
sehr heftige· | solche denn ich soeben | hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλγίης, ἣ | τε κνώσσοντος ὕπερθεν |  
des Meeres, die auch | des Schlummernden | oberhalb

[1097] σεῖο πέριξ τὰ ἑκάστα | πιφασκομένη πεπότηται· |  
deiner ringsum die jeweiligen | offenbarend | ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοί | τε θάλασσά τε | νειόθι τε χθών |  
aus denn von ihr | auch | auch unten auch

[1099] πᾶσα πεπείρανται | νιφόεν θ' ἔδος | Οὐλύμποι· |  
alles | sind erprobt worden | schneeig und

[1100] καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων | μέγαν οὐρανὸν | εἰσαναβαίνῃ, |  
und ihr, wenn aus | großen | hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης | ὑποχάζεται. ὥς δὲ καὶ ἄλλοι |  
selbst | neigt sich. | so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν | ἀμφιέπουσιν· |  
unsterbliche | Selige | gewaltige | um hegen·

[1103] ὥς φάτο· | τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος | γένετ' εἰσαίοντι· |  
so sprach er· | ihm aber willkommene | wurde hinein hörenden.

[1104] ὤρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς | κεχαρημένος· ὥρσε δ' ἐταίρους |  
erhob sich aber aus | erfreut· | trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.  
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταμῶν ἐλάσαντες  
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἄναγον βόας οὖρεος ἄκρην.  
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ  
 schafften hin in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
 gingen, wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι·  
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen·

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἠδὲ κολῶναι  
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσία· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο  
 mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστου τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.  
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλη,  
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχῃ γεράνδρυν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
 bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος  
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίῳ ἐντι κολωνῶ  
 ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
 setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἶ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.  
 die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις  
 aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολίδης ἐμέλοντο  
 um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,  
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν Φρυγίδης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,  
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίδης κεκλήσεται, ὅσοι ξασιν  
 idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταῖες, οὓς ποτε νύμφη  
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος ἐβλάστησεν.  
 gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιλύσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας  
 vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] Λίσονιδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν  
 flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους· ἄμυδιδες δὲ νέοι Ὀρφῆος ἀνωγῆ  
 brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
 hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωῆ  
 und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ  
 unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν ἐσαιεῖ  
 stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβῳ καὶ τυπᾶν ῥεῖν φρύγες ἰλάσκονται.  
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταίῃ δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες δ' εἰλυοὺς τε καὶ τὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς  
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· ἱησονίην δ' ἐνέπουσιν  
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.  
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,  
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλποντες ῥεῖν πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἡῶ  
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.  
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυνεν,  
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολήξειε πανύστατος· ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὗνασε πόντον.  
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ δὲ γὰρ ληναίῃ πῖσυνοι ἐλάσσκον ἐπιπρὸ  
 sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίῃ τὴν δ' οὐ κε διέξ αὐλὸς αἴσσοσαν  
 dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.  
 auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηεσιν αὔραις,  
 dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡρέεθονται,  
 die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελῶφρον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε  
 leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν  
 zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
 schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείροιο  
 aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακίδας προχοῆς μέγα τ' ἥριον Αἰγαίῳ  
 ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,  
 ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ τότε· ἀνοχλίζων τε τρηχότος οἴδατος ὀλοὺς  
 ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοῦθεν ἄξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι φέρων· ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ  
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
 spähend seiend· denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἦμος δ' ἀγρόθεν εἴσι φυτοσκάφος ἧ τις ἀροτρεὺς  
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως εἰς αὐτὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,  
freudig in die eigene, begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος κούρησι, περὶ τριβέας δέ τε χεῖρας  
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῆ ῥήσατο γαστρί·  
hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος ἄρ' οἷ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ῥῆθα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνειον ὄρος προχοῆς τε Κίοιο.  
um Argantheon und

[1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότητι κινόοντας  
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης χθονός, ἥϊά τέ σφιν  
empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλισαν.  
und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαῖν  
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες,  
trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαῖτα,  
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίῳ ῥέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ἔμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν  
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ αὐτῷ φθαίῃη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὔρεν ἔπειτ' ἐλάττην ἀλαλήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην ὀζοις, οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,  
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἷον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·  
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ἰδέσθαι.  
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φάρετρεν  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυσ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν δ' ὄγε χαλκοβαρεῖ ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρῃσι περὶ στόπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέη πίσυρος· ἐν δὲ πλατὺν ὤμον ἔρεισεν  
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερὶν ὅλοοιο δύσις πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν ἐμπλήξασα θορῇ ἀνέμοιο κατὰίξ  
von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι σφηνέσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσεται·  
mit denselben unter weg heraus ziehe sie·

[1205] ὥς ὄγε τὴν ἤειρεν. ὁμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ἐλὼν ῥόπαλόν τε παλίσσυτος ὤρτο νέεσθαι.  
und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα δ' ὕλας χαλκήν σὺν κάλπιδι νόσφιν ὀμίλου  
 inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ  
 suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
 zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσειεν ἰόντι.  
 rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἥθεσιν αὐτὸς ἐφερβεν,  
 ja denn ihn solchen in selbst ernährte,

[1212] νηπίαχον τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
 kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσσι ἐπεφνεν  
 des edlen den in erschlug

[1214] νηλεῶς, βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.  
 unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ  
 freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
 getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
 befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
 strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὐτι δίκης ἀλέγοντες ἐναίον.  
 elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.  
 aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα δ' ὃ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἣν καλέουσιν  
 sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
 nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
 standen liegt am Herzen denn ihnen allen,



[1224] ὅσαι κεῖσ' ἐρατὸν νύμφαι ῥίον ἀμφενέμοντο,  
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν ἀεὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.  
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ μὲν, ὅσαι σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἧ καὶ ἐναύλους,  
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγες μὲν ὑλήωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο,  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο  
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν  
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευνθόμενον χαρίτεσσιν.  
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε ληναίη. τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν  
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.  
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ ὃ γ' ὥς τὰ πρῶτα ῥόῳ ἐνὶ κάλπιν ἔρριπεν  
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις ἐπιχρίμφθεις, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς ἡρήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἢ γε  
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν  
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ  
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.  
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ δ' ἦρωος ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων  
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατίνης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσε κελεύθου,  
 gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ Ἥρα κλῆα πελώριον, ὅπποθ' ἵκοιτο.  
 empfang denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ μετὰ Ξας Πηγέων σχεδόν, ἥύτε τις θῆρ  
 ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μήλων,  
 wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
 aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες  
 vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·  
 trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίνης μεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χώρον  
 so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα κεκληγώς· μελέῃ δέ οἱ ἔπλετο φωνή·  
 ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
 sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ μιν ἄνδρες  
 damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
 allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἔνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἥρα κλῆι  
 da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
 bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας· αὐτίκα δ' ἄτην  
 eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
 sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
 verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνηνδε κιῶν σόος αὐτίς ἰκάνει.  
 nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλὰ ἐλθιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν,  
 sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἤκουσα.  
 oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.

[1261] ὥς φάτο· τῷ δ' αἰοντι κατὰ κροτάφων ἄλις ἰδρῶς  
 so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἶμα.  
 ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
 zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν θέεν, ἥ πόδες αὐτὸν ὑπέκφερον αἰσσοντα.  
 diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
 wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῶν  
 auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαυστος,  
 auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ἱστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
 ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβλημένος οἴστρω·  
 sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶων ὅτ' ἐμὲν θαῶ γούνατ' ἐπαλλεν  
 so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτ' αὖτε μεταλλήγων καμάτοιο  
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.  
 fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
 sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥῳ, πνοιαὶ δὲ κατήλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
 des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὀρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ' ἀνέ|μοιο.  
 ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ δ' εἴ|σβαινον ἄ|φαρ λελι|ημένοι· ὕ|ψι δὲ νη|ός  
 sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐ|ναί|ας ἐρύ|σαντες ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας.  
 gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώ|θη δ' ἀνέ|μω λίνα με|σσόθι, τῇ|λε δ' ἀπ' ἀκ|τῆς  
 wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό|συνοι φορέ|οντο πα|ραὶ Ποσι|δήιον ἄκ|ρην.  
 froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος δ' οὐ|ρανό|θεν χαρο|πὴ ὑπο|λάμπεται ῥή|ως  
 als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ πε|ρά|της ἀνι|οῦσα, δι|αγλαύ|σουσι δ' ἀ|ταρποί,  
 aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ πε|δί|α δροσό|εντα φα|εινῇ λάμ|πεται αἴ|γλη,  
 und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος τοὺς γ' ἐνό|ησαν ἀ|ιδρεί|ησι λι|πόντες.  
 dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε|ρὸν νεῖ|κος πέ|σεν, ἐν δὲ κο|λῳός  
 in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος, εἰ τὸν ἄ|ριστον ἀ|ποπρολι|πόντες ἔ|βησαν  
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ|ρων ἐτά|ρων. ὁ δ' ἀ|μηχανί|ησιν ἀ|τυχθεῖς  
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ|πος μετε|φώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
 weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί|δης· ἀλλ' ἦ|στο βα|ρεῖη νει|όθεν ἄ|τῃ  
 aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ|δων· Τελα|μῶνα δ' ἔ|λεν χόλος, ὥ|δέ τ' ἔ|ειπεν·  
 essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ|τως εὐ|κηλος, ἐ|πεῖ νύ τοι ἄρ|μενον ἦ|εν  
 'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα κ|λῆα λι|πεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆ|τις ὄ|ρωρεν,  
 zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,  
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ κε θεοὶ δώσωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.  
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τῶν, οἳ τόνγε δόλον συνετεκτέναντο.  
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τὼ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλοντο.  
funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ νύ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,  
erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ μὴ Θρηκίῳ δὺν υἷες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπασσιν,  
mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω  
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, ὃ μιν δίζεσθαι ἔρυκον.  
von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ Πελῖαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας  
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δὺν καθύπερθεν ἔτευσεν,  
um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ἐτέρῃ, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήεντος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ τὰ μὲν ὥς ἢ μελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφαάνθη,  
diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφήτης·  
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι δὲ λαχνῇ ἐν τε κάρη καὶ στήθε' αἶείρας  
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χεὶρὶ  
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλιοι Διὸς μενεαίνετε βουλῇν  
'weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆα;  
zu führen dreisten

[1317] Ἄργεΐ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθῆϊ  
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα δώδεκα πάντας ἀέθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναεῖν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστν καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.  
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ ὕλαν φιλότητι θεῖα ποιήσατο νύμφη  
aber machte sich

[1325] ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλί|αστον ἐ|φέσσατο νειόθι|δύψας·  
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί|νησι κυ|κώμενον ἄφρεεν|ῦδωρ  
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρε|ον, κοί|λην δὲ δι|ἔξ ἀλὸς ἔκλυσε|νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθη|σαν δ' ἡ|ρωες· ὁ δ' ἐ|σσυμέ|νως ἐβε|βήκει  
freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακί|δης Τελα|μῶν ἐς ἴ|ήσωνα, χεῖρα δὲ|χειρὶ  
zu aber

[1331] ἄκρην ἀμφο|βαλῶν προ|σπτύξατο, φῶνῃ|σέν τε·  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἀἰσονί|δῃ, μή μοί τι|χολώσεται, ἀφραδί|ησιν  
nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ τί περ|ἄασά|μην· πέρι γάρ μ' ἄ|χος εἶλεν ἐ|νισπεῖν|  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερ|φίλον τε καὶ ἄ|σχετον, ἀλλ' ἀνέ|μοισιν  
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακί|ην, ὥς καὶ πάρος|εὐμενέ|οντες·  
geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴ|σωνος υἱὸς ἐ|πιφραδέ|ως προσέ|ειπεν·  
den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα|δὴ με κα|κῷ ἐκυ|δάσσαο μύθω,  
'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φὰς ἐνὶ τοῖ|σιν ἅ|πασιν ἐ|νηέος ἀνδρὸς ἀ|λείτην|  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ|θὴν τοι ἀ|δευκέα μῆνιν ἀ|έξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehrer,

[1340] πρίν περ ἀνι|ηθείς· ἐπεὶ οὐ|περὶ πώεσι|μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεά|τεσσι χα|λεψάμε|νος μενέ|ηνας,  
auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτά|ρου περὶ φωτός· ἐ|ολπα δέ τοι σὲ καὶ|ἄλλῳ|  
sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

[1344] ἦ ῥα, καὶ ἄρθμηθέντες, ὅπῃ πάρος, ἐδριόωντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ δὲ Διδῷ βουλῇσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βάλεσθαι  
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστὺ πολισάμενος ποταμοῖο  
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους  
der aber

[1348] αὖτις ἰὼν πονέεσθαι. ἐπιπείλησε δὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅππότε μή οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ζῶον εὔροιεν ὕλα μόνον, ἢ ἐθανόντος.  
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
aus und machten sich,

[1353] μήποτε μαστεύοντες ἀπολήξιν καμάτοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κίανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης τε μέλονται  
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχίνο· δὴ γάρ ῥα κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.  
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
aber ganz täg'ig trug und ganzer

[1359] λάβρος ἐπιπνέων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἤητο  
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still



[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης, | οἱ | δὲ | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν |  
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἄκτῆν | ἐκ κόλ | ποιο | μάλ' | εὐρεῖ | αν | ἐσι | δέσθαι |  
aus sehr weit ausgedehnte zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι, κώ | πησιν | ἅμ' | ἤελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |  
beraten habend, zugleich mit ans Land fahren.